

既然只剩一隻眼 就有選擇失明權

恒管英萃

隔星期五見報

頭故事策略箇中道理，但喜歡邏輯思考的讀者又能否察覺以下諺語不盡合理之處？

從頭到腳 神魂顛倒

Head over heel 解作完全地或從頭到腳，多以 head over heels in love 出現：The newly-weds are head over heels in love. (這對新婚夫婦正情濃意蜜。) 但細心一想：頭 (head) 不正正就在腳跟 (heels) 四至五呎之上嗎？怎說得上是神魂顛倒之狀？其實這諺語在14世紀初出現時確是 heels over head，本形容翻船斗或作側手翻，如此反地心吸力的動作確會因血往腦衝去而叫人頭昏腦脹，因此這諺語現多作形容墜入愛河初期難以自拔之狀。到了18世紀中後期 (1771)，英國小說

家 Herbert Lawrence 卻將合理變得不合理，在其作品 *Contemplative Man* 中以 head over heels 形容一角色的臉挨上別人狠狠一踢腳之慘況。後來 head over heels 更演變至現今沉溺愛河，是手民之誤，還是提醒情人瘋狂過後，還是要清醒過來？

全力以赴 變三隻腳

Put your best foot forward 直譯是踏出最好的那隻腳，喻意全力以赴或以最佳狀態示人：When you attend a job interview, please put your best foot forward. (求職面試時務必予人良好印象。) 但此諺語蘊含一大謬誤！用上 the best 不就暗示有三條腿或三隻腳掌嗎？The best 是超越其他所有，人類只有兩腳，不應該是 put the better foot forward 嗎？就如稱妻子為 the better half。英國大文豪 Shakespeare (莎士比亞) 早洞悉先機，在 1595 年發表的劇作 *King*

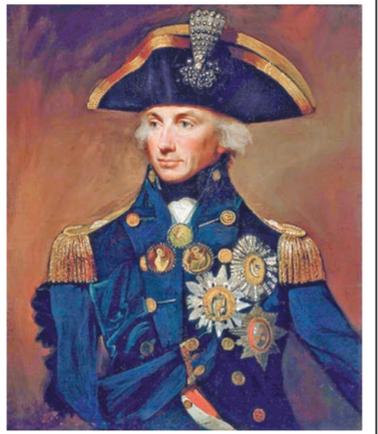
John 中寫到：Nay, but make haste; the better foot before. (快走，健步為上。) 能夠真正做到 put one's best foot forward，相信要貓狗牛羊等擁有超過兩腳的動物才可。

視而不見 盲一隻眼

表達置之不理，可用諺語 turn a blind eye (視而不見) 或 turn a deaf ear (充耳不聞)：This Government turned a blind eye to the people's sufferings. (這政府對人民的疾苦視若無睹。) 可曾想過：相對起這諺語所描述的「隻眼開、隻眼閉」，不是雙眼緊閉、雙耳不聞 (turn blind eyes / deaf ears) 更能將漠視不聞表達得更淋漓盡致？細閱諺語之源便可明白只有一眼失明的必要。英國海軍上將 Horatio Nelson (納爾遜) 單目失明，需戴上玻璃義眼。他於 1801 年在哥本哈根力戰丹麥和挪威聯軍，

其長官卻在另一戰艦揮旗示意 Nelson 暫時撤退，雄心勃勃的 Nelson 決意不退，刻意將望遠鏡放義眼上道：I have only one eye and I have a right to be blind sometimes... I really do not see the signal. (單目的我有選擇性失明的權利吧，我真的看不見撤退的信號哦。) 從此就以 turn a blind eye 去表達故意忽略。

Keep an eye on 則相反地解作密切注意，keep an eye out for 是當心警惕，但跟 turn a blind eye 相似，借用望遠鏡觀察時緊閉一眼以聚焦之狀，因此雖以雙目留神，但諺語卻只是 an eye (單眼)。要注意：close / shut one's eyes to (視若無睹)、all eyes (全神貫注)、all eyes (洗耳恭聽)、fall on deaf ears (聽而不聞) 和 preach to deaf ears (對牛彈琴) 則要以不能「隻眼/耳開」而已，要以眾數眼睛或耳朵出場哦。



英國海軍名將納爾遜在戰場上故意用看不見的右眼來看命令，成為英語中視而不見的諺語。

鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師



文澄

孤兒寡母遭趕走 刻苦自學有所成

中文視野

隔星期五見報

頗有爭議性。

孔子的童年並不光彩，司馬遷的《史記》說：「紇與顏氏女野合而生孔子」（《史記·孔子世家》）。「野合」二字，令後人對孔子的出生有不少聯想。有人認為，「野合」是指野外媾合，也有人認為孔子父親叔梁紇當時已 66 歲，但孔子母親顏徵在只有 15 歲，他倆的結合於禮不合，故為「野合」。當然，亦有學者提出「野合」乃當時春祭的習俗，並無不妥，但無論答案是什麼，孔子的童年都是悲慘的。

孔子 3 歲時，父親逝世，顏徵在沒有了依靠，結果被趕了出來，此後孤兒寡母，便過着貧苦並遭人白眼的生活，所以孔子才會說：「吾少也賤，故多能鄙事。」（《論語·子罕》），孔子的家庭破碎了，為了養家，他不得不從事卑賤的工作，也因此，他並沒有接受正規教育的機會。孔子 17 歲時，母親亦因長期抑鬱而早逝，孔子的童年極不快樂。

游說齊國 阻於晏嬰

然而，孔子沒有放棄，他刻苦自學，終於學有所成，為人所認識，甚至有了學生。這時，他希望撥亂反正，令春秋亂世可以早日結束，於是他四處游說國君，但卻沒有國君願意用他的主張來治國。齊景公希望重用孔子，但卻被大夫晏嬰阻止：「夫儒者滑稽而不可軌法；倨傲自順，不可以為下；崇喪遂哀，破產厚葬，不可以為俗；游說乞



孔子在父親死後，被族人趕出家門，因此要打工賺錢。

資料圖片

貸，不可以為國。自大賢之息，周室既衰，禮樂缺有間。今孔子盛容飾，繁登降之禮，趨詳之節，累世不能殫其學，當年不能究其禮。君欲用之以移齊俗，非所以先細民也。」（《史記·孔子世家》）晏嬰指責儒生只會說漂亮話，不受約束，性格驕傲，自以為是，不肯俯就他人，又主張厚葬，令人不惜傾家蕩產，而且儒家主張的禮樂也煩得沒有人能明白，故只能靠游說，當食客混日子。齊景公聽後，便決定不用孔子。孔子只得無奈地回到魯國。

治理魯國 得罪人多

在魯國，孔子以禮治理中都宰，令「男女行者別於途，途不拾遺」（《史記·孔子世家》），魯定公也欣賞孔子，升他為大司寇。孔子發現當時的三個大家族擁有自己的城邑，並且發展軍事力量，孔子為了國家穩定，便建議拆除這三個城邑的城牆，史稱「墮三都」，但三位大夫都不願意合作，而且孔子亦因此開罪了有勢力的人士，令自己的仕途更為艱難。

香港浸會大學國際學院講師李慶餘博士

閒談史事

隔星期五見報

戴大頭巾的蘇萊曼大帝

若中學時有讀過世界歷史的話，相信都會記得有「歐洲病夫」之稱的鄂圖曼帝國 (Ottoman Empire)，一戰之前就是一個被歐洲列強欺負的角色，但原來鄂圖曼帝國也曾經風光過：擊敗匈牙利王國 (Kingdom of Hungary)、追走醫院騎士團 (Knights Hospitaller)、圍攻維也納 (Vienna)，甚至連神聖羅馬帝國的查理五世 (Charles V) 也要避忌三分，這一切都歸功於當時的蘇丹—蘇萊曼一世 (Suleiman I)。

說到蘇萊曼一世，就不得不提他的大頭巾 (Turban)，這雖然是很多地方的男性都有的服飾，但蘇萊曼一世的頭巾特別大，流傳至今的畫像甚至顯示頭巾比他的頭還大幾倍，十分好認。

戰鬥力強 陸海通吃

蘇萊曼一世領導下的鄂圖曼帝國非常強盛，原本勢力只到希臘的帝國，在他即位後不久就攻陷貝爾格萊德 (Belgrade)，即現今塞爾維亞 (Serbia) 的首都，也是他的祖先們屢攻不下的匈牙利王國重鎮，然後出動艦隊圍攻醫院騎士團駐守的希臘羅德島 (Rhodes)，迫使騎士團「搬」到馬耳他 (Malta)，再北上欺負匈牙利王國，嚇得國王拉約什二世 (Louis II) 在戰敗逃跑時掉到沼澤 (marsh) 裡淹死，順道佔領布達 (Buda)，即今日的匈牙利首都布達佩斯 (Budapest)。



蘇萊曼一世

1529 年圍攻奧地利首都維也納，雖然攻擊失敗，但到了 1541 年，神聖羅馬帝國皇帝查理五世與蘇萊曼一世簽和約，奧地利王室放棄匈牙利王國的繼承權，可說蘇萊曼一世贏了一仗。除了陸軍強大外，蘇萊曼一世亦建立了海軍部隊，任命「紅鬍子」巴巴羅薩 (Hayreddin Barbarossa) 為海軍總司令，並在 1538 年擊敗西班牙艦隊，又多次擊敗熱那亞 (Genoa) 海軍名將安德烈亞·多里亞 (Andrea Doria)，使鄂圖曼帝國一度稱霸東地中海，1542 年更派了 200 艘船支援法國，法王法蘭索瓦一世 (Francis I) 直接把土倫港 (Toulon) 讓出，給鄂圖曼海軍做指揮部。派 200 艘戰艦去支援，在當時是一個什麼樣的概念？我們來看看 1571 年的勒班陀海戰 (Battle of Lepanto)，即西班牙聯軍擊敗鄂圖曼艦隊的決定性一仗，西班牙聯軍的戰艦就由西班牙、威尼斯、教皇國、熱那亞等國組成，集結多國力量也才 200 艘，可想而知蘇萊曼一世一口氣派 200 艘戰艦去支援，是有多財大氣粗。

2017 馬其頓國際青少年繪畫比賽優異獎

畫意空間

區曦元 (13歲)

迦密中學 中二

作品名稱：單車小販

隔星期五見報

這是一幅需要大膽假設，小心求證的作品。作者將最熟悉的景象及物體轉化成縱橫交錯的幾何圖形，配以鮮豔繽紛對比色彩索取形態和簡化複雜線條。這種半抽象式的創作手法令觀眾增加思考及幻想空間。

資料提供：博藝堂



Word bank puzzle

Instructions: Make as many words as you can from the letters below. Each letter can only be used once in each word and must use the letter "A". There is at least one 6-letter word! Words must have at least 3 letters



T	S	F
M	A	E
R	W	N

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to earnenglishprint@britishcouncil.org
(Answers will be out next Friday)

謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授



俗士入門 賢士不至

古文解惑

隔星期五見報

一律平等相待，以「食客三千」聞名。《史記·孟嘗君列傳》記載，田文兩度在秦遇害，其他門客都愛莫能助時，幸得「雞鳴」、「狗盜」之力，才終於順利脫險，逃出秦國。

傳統觀點認為，孟嘗君善於養士，用人唯才，不拘一格。王安石 (1021—1086) 則對此加以批駁，認為「士」必須具有雄才大略，而雞鳴狗盜之徒，根本不配稱「士」；孟嘗

君重用此等小人，難怪真正有志有才之士不肯歸附，以致齊國無法戰勝秦國。王安石《讀孟嘗君傳》曰：世皆稱孟嘗君能得士，士以故歸之；而卒賴其力，以脫於虎豹之秦。嗟乎！孟嘗君特雞鳴狗盜之雄耳，豈足以言得士？不然，擅齊之強，得一士焉，宜可以南面而制秦，尚何取雞鳴狗盜之力哉？夫雞鳴狗盜之出其門，此士之所以不至也。王安石認為，真正的人才應有經世濟用之才，絕非雞鳴狗盜之徒可比。在他心目中，那位具備雄才大略的真正人才，應該就是他自己。因此，他

先後向仁宗上《萬言書》，又向神宗上《本朝百年無事劄子》，一再強調要推行新法，矯世變俗。要推行新法，理應需要許多人才支持，但王安石偏偏不近人情，遇事不論對錯，屢以己意辯駁對方，自以為是；面對朝中任何反對改革的人，即使是一直以來成就自己、推薦自己、追隨自己或與己友好的，都一律加以排斥罷黜。結果，王安石批評孟嘗君不能用士，但他在吸收此一歷史教訓後，卻又因剛愎自用、用人不當而促使變法失敗，可謂相當諷刺。

譯文

世俗的人都稱讚孟嘗君能羅致人才，人才因此歸附他的門下；而他最後也憑藉那些人才的力量，得以從虎豹般兇暴的秦國逃脫出來。唉！孟嘗君只不過是那班學雞鳴叫、扮狗盜竊者的首領而已，哪裡說得上是羅致人才呢？要不是這樣，憑藉齊國強大的實力，只要得到一位真正的人才，就應該可以制服秦國而稱王了，哪裡還用得着雞鳴、狗盜的力量呢？正因為雞鳴狗盜之徒都出入在他的家門，所以真正的人才就不會來投靠了。

註釋

- 孟嘗君：戰國時齊國公子田文（？—前 279），襲其父田嬰封爵，封於薛（今山東滕縣）。與趙國平原君、楚國春申君、魏國信陵君皆以好客養士著名，合稱「戰國四公子」。
- 士：《說文》曰：「士，事也。」段玉裁注云：「士，事疊韻，引申之，凡能其事者稱士。」據此，但凡具有一技之長，能夠勝任其事者，皆可概稱為「士」。又泛指有學問的知識分子，也就是人才的意思。
- 歸：歸附。《說文》：「歸，女嫁也。」本指婦女出嫁，找到歸宿。此引申指人心趨於一處，找到歸屬。
- 卒：副詞，終於。粵語至今仍保留此用法，如「卒之」。
- 虎豹：獸之猛者，形容兇暴。戰國時代以秦國最為強猛，六國都對秦懼怕，概稱之為「暴秦」。
- 嗟乎：表示感嘆的文言發語詞，亦作「嗟嗒」、「嗟夫」等。《釋名·釋言語》：「嗟，佐也。言之不足以盡意，故發此聲以自佐也。」粵語至今仍保留此用法，或讀「嗟」作「車」。
- 特：副詞，僅，只是。
- 擅：據有，專攬。《說文》：「擅，專也。」
- 南面：古代君王聽政之位居北，故天子見群臣，皆面南而坐。帝位面朝南，故以南面代指稱帝。《周易·說卦傳》：「聖人南面而聽天下。」